

O Divine Redeemer

Repentir

Words and music: Charles-François Gounod (1818-1893), April 1893; CG 434; English adaptation
by Alfred William Phillips (1844-1936), circa 1899; Spanish adaptation by Jason Hunsaker, 2024
Arrangement: Émile Paladilhe (1844-1926); in *La Revue de Paris*, vol. 6, 15 December 1894, p. 673-682; edited

Molto moderato

f

pp

p

p sostenuto

p

p

p

p

7

13

17

p Ah! ne re-pous-se pas mon â - me pé-che-res - se!
Ah! turn me not a - way, re - ceive me tho un - wor - thy!
¡Ay! ¡no, no a - le - jes mi al - ma pe-ca - do - ra!

p Ah! ne re-pous-se pas mon â - me pé-che - res - se! En -
Ah! turn me not a - way, re - ceive me tho un - wor - thy! Hear
¡Ay! ¡no, no a - le - jes mi al - ma pe-ca - do - ra! ¡O -

-tends mes cris, en - tends me cris, et vois mon re-pen - tir!
Thou my cry, hear Thou my cry, be - hold, Lord, my dis-tress!
-ye mi llan - to, O - ye mi llan - to, mi - ra mi a-rre-pen-ti - mien - to!

À mon ai - de, Sei - gneur, _____ hâ - te - toi d'ac - cou - rir, _____ Et prends pi -
An - swer me from Thy throne, _____ *haste Thee, Lord, to mine aid, _____* *Thy pi - ty*
 ¡En mi a - yu - da, Se - ñor, _____ da - te pri - sa a co - rrer, _____ y ten pie -

-tié _____ de ma dé - tres - se! et prends pi - tié _____ de ma dé - tres - se! De
show _____ in my deep an - guish, Thy pi - ty show _____ in my deep an - guish! Let
 -dad _____ de mi an - gus - tia! ¡y ten pie - dad _____ de mi an - gus - tia! ¡De

la jus - ti - ce ven - ge - res - se dé - tour - ne les coups, — mon Sau - veur! — De la jus -
not the sword — of ven - geance smite me, tho right - eous Thine an - ger, O Lord! — Shield me in
 la jus - ti - cia ven - ga - do - ra des - ví - a los gol - pes, Sal - va - dor! — ¡De la jus -

O Divine Redeemer

3

33

rall. - - - - -

f

- ti - ce ven - ge - res - se dé - tour - ne les coups, - mon Sau - veur! -
 dan - ger! O re - gard me; on Thee, Lord, a - lone - will I call! -
 - ti - cia ven - ga - do - ra des - ví - a los gol - pes, Sal - va - dor! -

p

f

rall. - - - - -

Red.

37

p

O di - vin Ré - demp - teur! - O di - vin Ré - demp -
 O di - vine Re - deem - er! O di - vine Re -
 ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡Oh di - vi - no Re - den -

p

Red.

40

f

- teur! - par - donne à ma fai - bles - se, par -
 - deem - er! I pray Thee, grant me par - don, and re -
 - tor! ¡per - do - na mi de - bi - li - dad! ¡per -

f

-don - ne, par - donne à ma fai - bles - - - se!
 -mem - ber not, re - mem - ber not my sins!
 -do - na mi de - bi - li - dad!

Par - don - - - ne! O di - vin Ré-demp -
 For - give - - me, O di - vine Re -
 ¡Per - do - - na! ¡Oh di - vi - no Re - den -

-teur! par - donne à ma fai - bles - - se, par -
 -deem - - er! I pray Thee, grant me par - - don, and re -
 -tor! ¡per - do - na mi de - bi - li - dad! ¡per -

O Divine Redeemer

5

51 *rall.* *a tempo*

-don - ne, par - donne à ma fai - bles - - se!
 -mem - ber not, re - mem - ber not, O Lord, my sins!
 -do - na! per - do - na mi de - bi - li - dad!

rall. colla voce *a tempo*

54

f *p* *f* *p*

Dans le se - cret des nuits je ré - pan - drai mes pleurs,
 Night gath - ers 'round my soul; fear - ful, I cry to Thee!
 En la os - cu - ri - dad de - rra - ma - ré mis lá - gri - mas,

58

f *p* *f* *p*

Je meur - tri - rai ma chair sous le poids du ci - li - ce;
 Come to mine aid, O Lord! Haste Thee, Lord, haste to help me!
 A - plas - ta - ré mi so - ber - bia en ce - ni - za - y ci - li - cio;

62

f

Et mon cœur _____ al - té - ré _____
 Hear my cry! _____ Hear my cry! _____
 Cam - bia mi _____ co - ra - zón, _____

f con express.

64

p

du san-glant sa - cri - fi - - ce, Bé - ni - ra
 Save me Lord, in Thy mer - - cy. Hear my cry!
 no men - cio - - nes mis fal - - tas. Guí - a - me

p

67

p

de ta main, les clé - men - - tes ri - gueurs! _____
 Hear my cry! Come and save me, O Lord! _____
 con tu luz; ¡sál - va - me, oh Se - ñor! _____

rit.

rit.

O Divine Redeemer

7

70

p

O di - vin Ré-demp - teur! O di - vin Ré-demp -
 O di - vine Re - deem - - er! O di - vine Re -
 ¡Oh di - vi - no Re - den - tor! ¡Oh di - vin - no Re - den -

73

f

-teur! par - donne à ma fai - bles - - se, par -
 -deem - - er! I pray Thee, grant me par - - don, and re -
 -tor! ¡per - do - na mi de - bi - li - dad! ¡per -

76

rall. *a tempo*

-don - ne, par - donne à ma fai - bles - - se!
 -mem - ber not, re - mem - ber not, O Lord, my sins!
 -do - na, per - do - na mi de - bi - li - dad!

rall. *a tempo*

p

De la jus-ti-ce ven-ge - res - - se dé - tour - ne les coups, — mon Sau -
 Save in the day of re - tri - bu - - tion; from Death shield Thou me, — O my
 ¡De la jus-ti-cia ven-ga - do - - ra des - ví - a los gol-pes, Sal - va -

p *f* *p* *f* *p*

-veur! — O di - vin Ré-demp-teur! — Par - don - - ne
 God! — O di-vine Re - deem - er, have mer - - cy!
 -dor! — ¡Oh di - vi-no Re - den - tor! — ¡Per - do - - na

poco rit. *f* *cresc.* *f* *f* *poco rit.*

à ma fai - bles - se!
 Help me, my Sav - ior!
 mi de - bi - li - dad!

colla voce *pp* *p* *a tempo poco ritenuto* *pp*